Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2019, №4, Том 10 / 2019, No 4, Vol 10 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2019.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/30FLSK419.pdf>

DOI: 10.15862/30FLSK419 (<http://dx.doi.org/10.15862/30FLSK419>)

Ссылка для цитирования этой статьи:

Абакарова М.А. Вербализация образа мужчины в английских и лакских пословицах // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №4, <https://sfk-mn.ru/PDF/30FLSK419.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ. DOI: 10.15862/30FLSK419

For citation:

Abakarova M.A. (2019). Verbalisation of the image of man in the English and Lak languages. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 4(10). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/30FLSK419.pdf> (in Russian) DOI: 10.15862/30FLSK419

УДК 801.52

ГРНТИ 16.41.21

Абакарова Мариана Ахмедовна

ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет», Махачкала, Россия
Доцент

Кандидат филологических наук
E-mail: marianna-miracle@yandex.ru

Вербализация образа мужчины в английских и лакских пословицах

Аннотация. В статье рассматриваются паремиологические единицы английского и лакского языков, описывающие мужчину. Пословицы были выбраны в качестве материала исследования в силу того, что они являются элементами языка, наиболее ярко описывающими менталитет народа. К необходимости данного исследования привела малоизученность паремий лакского языка в наше время. Статья отличается новизной, поскольку в ней впервые приводится психологический портрет мужчины на основе английского и лакского языков. Обособленное географическое положение лакцев и англичан обусловило тяготение к консервативному укладу жизни со стороны соответствующих народов, что привело к формированию определенных стереотипов лакца и англичанина. Целью автора являлось выявление данных стереотипов в английском и лакском языковом сознании посредством выявления общих и специфических черт лакца и англичанина.

Для достижения данной цели пословицы были сгруппированы в тематические пласты, к которым было дано лингвокультурологическое пояснение. Образ мужчины складывается из таких качеств, как надежность/ненадежность, сдержанность/многословность, храбрость/трусость, умение/неумение сражаться, терпение/нетерпимость, любовь к еде. Анализ пословиц показал, что как в лакской, так и в английской лингвокультурах идеальным считается образ терпеливого и сдержанного мужчины, способного постоять за себя и свою семью, в том числе на поле боя. Различия выявились в степени готовности мужчины сражаться. Для лакцев, чья жизнь ранее проходила в периодах между войнами, умение воевать являлось ключевым, в то время как англичане более сдержанны и осмотрительны в своих поступках.

Ключевые слова: пословицы; английский язык; лакский язык; мужчина; стереотип; храбрость; сдержанность

Введение

В пословицах и поговорках языка заключается многовековая мудрость народа. Именно в пословицах наиболее ярко вырисовываются стереотипы, ассоциирующиеся с определенным этносом, его укладом жизни и ценностями.

В толковом словаре Ушакова приводится следующее определение: «Пословица – это краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом»¹.

Согласно Г.Л. Пермякову, пословицы являются знаками определенных ситуаций или определенных отношений между вещами» [1, с. 26].

М.А. Черкасский расценивает пословицу как «минимальную единицу надъязыкового семиотического яруса, обладающую свойствами клишированности, афористичности и сентенциозности» [2, с. 36].

Пословицы являются многоаспектными по своей сути. Аксиологический аспект пословиц позволяет выявить ценностные ориентиры и доминанты, присущие той или иной общности.

В данной статье рассматриваются пословицы английского и лакского языков, характеризующие мужчину. **Целью** статьи является определение стереотипа англичанина и лакца посредством анализа английских и лакских пословиц.

К достижению заданной цели ведет решение следующих **задач**:

1. систематизация английских и лакских пословиц, описывающих мужчину;
2. исследование лексико-семантического содержания соответствующих пословиц;
3. лингвокультурологическая интерпретация паремий, отражающих характер англичанина и лакца.

Актуальность статьи обусловлена перспективностью изучения паремий как сущностей, передающих суть языка и культуры народа, его особенности и жизненные ориентиры. Пословицы никогда не утратят своей актуальности, так как наряду со специфическими особенностями, отличающими тот или иной народ от других народов, они заключают в себе такие общечеловеческие ценности, как честность, доброта, надежность и другие.

На сегодняшний день существует ряд научных работ в области сопоставительной паремиологии. Т.А. Мирзаева исследовала морально-нравственные и этнокультурные компоненты русских, испанских, английских и табасаранских пословиц о человеке [3]. Р.А. Майтиева провела в своем диссертационном исследовании структурно-семантический анализ даргинских и английских пословиц [4]. Ю.А. Закирова описала гендерно окрашенные паремии русского, немецкого, английского и итальянского языков [5]. Г.Ш. Хакимова изучила гендерные паремии английского и русского языков [6]. И.М. Залова провела сопоставительный анализ лезгинских и немецких пословиц [7].

В отличие от сравнительно хорошо изученных пословиц и поговорок английского языка, паремиология лакского языка на сегодняшний день мало изучена. Д.А. Каллаева описала универсальные и этно-специфические средства вербализации ценностной картины мира на материале английских и лакских паремий [8]. У.А. Газаева проанализировала структурные и

¹ Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов. 1935–1940. 4 т. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=54692>, свободный. – Загл. с экрана. Яз. рус.

семантические особенности паремий немецкого и лакского языков [9]. З.М. Рамазанова исследовала гендерную фразеологию английского, русского и лакского языков [10]. При этом автор провел знак равенства между пословицами и фразеологическими единицами. Исследованию английских, русских и лакских фразеологических единиц и паремий посвящена работа А.Ш. Кунбуттаевой [11]. С.М. Адамова изучила и описала межличностные отношения в английской и лакской лингвокультурах на примере паремий и поговорок [12].

Научная новизна данной статьи заключается в том, что впервые проводится сопоставление между английским и лакским образами мужчины на примере пословиц английского и лакского языков.

Материалы и методы

В работе применялись описательный, сопоставительный **методы**, а также метод когнитивного анализа, позволивший дать лингвокультурологическую характеристику исследуемых единиц.

Материалом для исследования послужили пословицы английского и лакского языков.

Результаты

Семантическая классификация английских и лакских пословиц о мужчине

Паремиологические фонды рассматриваемых языков сформировались под воздействием множества факторов, основными из которых являются географическое положение, культурная, языковая и религиозная принадлежность. Английский язык относится к германской группе индоевропейской семьи языков. Исторически англичане проживали на Британских островах. Что касается лакцев, то ранее они проживали в горных районах Дагестана, а ныне проживают в городах республики. Лакский язык относится к нахско-дагестанской ветви кавказской семьи языков. По мнению С.М. Адамовой, ключевым фактором, повлиявшим на становление национального характера англичан и лакцев, стало их географическое положение: лакцы, окруженные горами, и англичане, окруженные морем, реже контактировали с представителями других национальностей, что привело к обособленности данных народов [13]. Сохранность лакского языка в прошлом также гарантировалась отказом лакцев от смешения с представителями других национальностей, причем не приветствовалось даже смешение с лакцами, проживающими в других селах. Приведенные выше факты позволяют сделать вывод о некоем сходстве между англичанами и лакцами в силу их тяготения к консервативным устоям. Данный консерватизм нашел отражение в пословицах, которые мы подразделили на несколько тематических пластов:

1. надежность;
2. сдержанность/болтливость;
3. храбрость/трусость;
4. умение/неумение вести боевые действия;
5. терпение, мудрость/нетерпимость, неосмотрительность
6. любовь к еде.

Перевод всех пословиц на русский язык был выполнен автором статьи.

1. Первый критерий, по которому судят о мужчине, – это его надежность. Честность всегда имела ключевое значение для англичан, ведь даже сегодня понятие «честной игры» / *fair play* является актуальным. О человеке судят по умению держать слово.

A man never surfeits of too much honesty. «Избыток честности не портит мужчину».

An ox (is bound) by the horn, a man by his word. «Быка хватают за рога, а мужчину ловят на слове». В данной пословице проводится сопоставление с зооморфным кодом языка, где мужчина сравнивается с быком.

You know a man by the sweat of his brow and the strength of his word. «Мужчину можно распознать по испарине на лбу и силе его слова». «Испарина на лбу» мужчины в данном случае, вероятнее всего, связана с его мыслительными способностями.

Адими́нал ца лажин, ххаржанда́лул кIива чул. «У мужчины одно лицо, а у кинжала две стороны» (мужчина должен держать данное слово). Если в английской пословице надежность мужчины сравнивается с бычьим рогом, то в лакском языке сопоставление проводится с оружием, что является показательным фактором, поскольку в прошлом лакцам часто приходилось сталкиваться с нашествиями врагов (персов, татар и т. д.).

2. Ко второму тематическому пласту мы отнесли пословицы о сдержанности/болтливости. Мужчина-лакец сдержан и говорит только тогда, когда это уместно. Его слова имеют вес. Горец не бросает слов на ветер.

Адими́нан – ца махъ, хъинсса чан ца мархъ гъассар. «Мужчине хватает одного слова, а лошади одного взмаха кнута».

Многословность же трактуется как изъян, как нечто, свойственное женщине, но не мужчине.

Адими́нал пахру щалара авлияшивур. «Хвастовство мужчины – это признак дурости».

Тлюхчара чувнал, цала нех цала хъун данишиврул. «Мужик из села Тухчар сам хвалит свою маленькую речушку» (т. е. мужчина сам себе возносит хвалу).

Чувишуву мукъурттиву дакъассар. «Мужество не в словах заключается».

При этом мужчина должен сказать свое слово в определенных жизненных ситуациях, требующих решения. Мужчина не должен все время молчать, чтобы его не сочли угрюмым и необщительным.

ЧIу бакъа нани неххаягу, хъхъичIун урувг адаминаятугу нигъа усу. «Бойся речки, которая не шумит, и мужчину-молчуна».

В английских пословицах также порицается молчаливость мужчины.

From a choleric man withdraw a little; from him that says nothing for ever. «Отстранись от раздражительного мужчины на время; а от, того, кто не молвит ни слова, – раз и навсегда».

Так же, как и в лакских пословицах, болтливость со стороны мужчины считается отрицательной чертой характера.

A man may hold his tongue. «Мужчина должен уметь следить за своим языком».

Из этого можно сделать вывод о том, что и лакцы, и англичане придерживаются в этом вопросе золотой середины: мужчина должен говорить ровно столько, сколько потребует ситуация. При этом, если раньше проявление эмоций со стороны мужчины осуждалось как у лакцев, так и англичан, то сегодня англичане считают эмоциональность проявлением силы характера, в то время как у лакцев до сих пор считается похвальной сдержанность.

A man ashamed to show his feelings should be ashamed. «Мужчине, стесняющемуся проявления своих чувств, должно быть стыдно».

3. У лакцев считается, что мужчина должен быть сдержанным в словах, однако от него требуется проявить решимость и отвагу в ситуациях, когда речь идет о защите чести, семьи или имущества, поэтому мы выделили отдельный пласт пословиц о храбрости и трусости.

Адими́на, яхI кьакъаби́тан, ккуллалул хьхьичIун лагайссар. «Мужчина, чтобы сохранить честь, идет под пули».

A man is a lion in his own (a good) cause. «Мужчина – лев в своем (благом) деле».

В то время как в английской пословице проводится сопоставление со львом посредством зооморфной метафоры, в лакской пословице мужчина в прямом смысле слова готов отдать жизнь ради сохранения чести, потому что честь для лакца является непреходящей ценностью, доминирующей над всеми остальными ценностями.

Понятие «мужчина» как у лакцев, так и у англичан намного объемнее гендерной принадлежности. Мужчина – это не только физический облик, это еще и целый спектр качеств и достоинств, отличающих мужчину от женщины.

Чувшиву иширачIари кIул шайсса. «Мужика узнаешь по делам».

Лачакру дирчуцири хьамигу бакъар, кьяпри бивхьуцири арамталгу бакъар. «Не каждая, кто носит платок, – женщина, не каждый, кто носит папаху, – мужчина».

Аналогичные пословицы находим у англичан:

A man is not measured by inches. «Мужчина не измеряется в дюймах» (то есть дело не в росте мужчины, а в его сущности).

Speak of a man as you find him. «Говорите о мужчине тогда, когда найдете его».

Don't judge a man by the coat he wears. Не суди о мужчине по покрою его пальто».

Примечателен тот факт, что в английской традиции к внешним проявлениям облика мужчины отнесли фасон одежды, в то время как у лакцев противопоставление проводится между папачой и платком. С давних времен женщины-горянки носили платок, а мужчины – папаху, то есть папаху со временем стала олицетворением мужчины. Лишиться папахи для лакца означало лишиться чести. В старину носить папаху мог лишь тот, кто был ее достоин.

4. К четвертому пласту мы отнесли пословицы, характеризующие мужчину как воина. В былые эпохи мужчинам часто приходилось воевать для защиты своих суверенных и территориальных интересов, поэтому умение вести боевые действия считалось необходимым.

The man is better by having his bows and arrows about him. «Мужчине лучше иметь при себе лук со стрелами».

По мнению М.В. Мишаевой и М.Ш. Гасановой, в прошлом на характер лакцев повлияли такие факторы, как суровый горный климат, а также необходимость всегда быть готовым к встрече с врагом [14, с. 36].

Адими́нарав, вин ярагъ циванни, акъаравгу, вин ярагъуннил циванни? «Если ты мужчина, зачем тебе оружие, а если не мужчина, то тем более зачем?».

Англичанин должен был иметь при себе лук со стрелами на случай войны, так как это было его основным оружием. Мужчина-лакец не выходил из дома без своего кинжала даже в период мира, однако для лакца оружие как таковое не определяло мужчину, поскольку носить оружие мог каждый, а храбростью отличался лишь тот, кто мог вступить в схватку и без оружия.

Как англичанин, так и лакец должен был иметь при себе коня. В обеих традициях встречаются пословицы, в которых мужчина упоминается вместе с лошадей, так как раньше она являлась средством передвижения, и всадник имел преимущество перед пехотинцем.

Чу бакъа чув чал багъа акъассар. «Мужчина без лошади, лошади не стоит».

A horse made and a man to make. «Конь поддается обучению, а мужчина – воспитанию».

Во времена феодальных войн, а также войн за веру лакец все время должен был находиться в состоянии боевой готовности, поэтому его жизнь протекала в периодах между войнами.

Чув айсса шанийри, ивч Iайсса дявильири. – «Мужчина рождается на постели, умирает на войне».

5. Мужчина в патриархальном обществе должен уметь отстаивать свои интересы, но не только посредством оружия. В следующий пласт пословиц вошли такие качества мужчины, как терпение и мудрость и их противоположности.

A wise man never wanted a weapon. «Мудрый мужчина не нуждается в оружии».

A man of courage never wants weapons. «Храбрый мужчина никогда не испытывает необходимости в оружии».

A patient man wins the day. «Терпеливый мужчина срывает куш».

Manners make the man. «Манеры делают мужчину».

When a man grows angry, his reason rides out. «Когда мужчина сердится, его покидает разум».

Ссавур чувшивур. «Терпение – мужество».

Жан дусса адиминан ччяни сси къабизайссар. «Сильный мужчина сразу не выходит из себя» (не теряет быстро терпения).

Большее количество английских пословиц на данную тему свидетельствует о том, что для англичан терпение является ключевым свойством характера. В английском паремиологическом фонде присутствуют пословицы, в которых терпение противопоставляется оружию, в то время как в лакских пословицах подобного противопоставления нет, поскольку для лакца терпение и отвага дополняют друг друга и нет никакого противоречия в том, чтобы перейти на язык силы там, где это необходимо. Англичане же считают данную меру неразумной. Согласно английскому мировоззрению, «манеры делают мужчину». У лакцев же манеры никогда не считались основополагающим фактором в становлении мужчины, так как лакцы судят о характере мужчины по его поступкам.

6. Испокон веков физически сильный мужчина нуждался в соответствующем подкреплении, поэтому к последнему пласту мы отнесли пословицы о любви мужчины к еде.

The way to a man's heart is through his stomach. «Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок».

Better fill a man's belly than his eye. «Лучше наполнить живот, а не глаз мужчины».

Ккашил хъусса чувнан мучаригу качарди. «Голодному мужику лепешка из кукурузы как сахар».

Виричувшивригу лякъи, чувшивригу дуки. «Героически заработай, мужественно ешь».

Жагыл дукралул, хъуна чув шанул хъин айссар. «Молодой лечится едой, а старик сном».

Как видно из приведенных пословиц, еда играет большую роль в жизни англичанина и лакца. Содержание для англичанина в данном случае важнее формы, потому что сначала нужно «наполнить желудок» мужчины и лишь потом радовать его глаз. Для лакца важно не только сытно поесть, но и то, как он заработал на хлеб. В лакской культуре считается, что есть досыта может лишь тот, кто честно заработал этот обед. Несмотря на важность еды, героизм занимает у лакцев высшее место.

Хъинсса виричувнан ккуллаксса ччат I гу гъассар. «Хорошему молодцу хватает и горстки (букв.: «пуля») хлеба».

Заключение

В статье был проведен сопоставительный анализ английских и лакских пословиц о мужчине. Данное сопоставление проводилось в шести номинациях: надежность, сдержанность, храбрость, умение вести боевые действия, терпение и любовь к еде. Результаты сравнения позволили нам выявить стереотипы англичанина и лакца, присущие английской и лакской лингвокультурам. Непреложным является тот факт, что в старину английское и лакское общества отличались патриархальным укладом жизни со всеми вытекающими составляющими: мужчины занимали в данном обществе ключевую позицию, и общество предъявляло им требования в виде набора стандартных черт. Отсутствие же этих черт расценивалось как нечто негативное. Храбрость, надежность, немногословность мужчины воспевались, в то время как трусость, неблагонадежность, болтливость и слабость порицались.

Наряду с общими качествами были также выявлены различия в восприятии образа мужчины англичанами и лакцами. Самым важным качеством для мужчины-лакца является его храбрость. Об этом свидетельствуют многочисленные пословицы лакского языка. Именно храбрость порой сподвигала лакца на совершение действий, ставивших его жизнь под угрозу, потому что честь для лакца – превыше всего.

Образ англичанина отличается большей сдержанностью, и данное качество для него является основополагающим: англичанин сдержан в своих словах и поступках. Он осмотрителен и не позволяет эмоциям взять верх над ним. Нрав англичанина умерен в любой ситуации вне зависимости от обстоятельств.

Проведенный сопоставительный анализ не претендует на роль окончательного исследования в силу изменчивости общественных нравов и, следовательно, стереотипов, а это значит, что он будет подвергаться дальнейшим трансформациям и корректировкам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пермяков Г.Л. Избранные пословицы и поговорки народов Востока. М.: Наука, 1968. 376 с.
2. Черкасский М.А. Опыт построения функционально модели одной частной семиотической системы (пословицы и афоризмы) // Паремнологический сборник: Пословица. Загадка (Структура, смысл, текст). М., 1978. С. 36.
3. Мирзаева Т.А. Оценка человека в пословицах и поговорках русского, английского, испанского и табасаранского народов (морально-нравственная сфера): дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2008. 211 с.

4. Майтиева Р.И. Структурно-семантическая характеристика пословиц и поговорок даргинского языка в сопоставлении с английским: дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2011. 167 с.
5. Закирова Ю.А. Лингвокультурологические особенности гендерного аспекта в языковой картине мира паремий (на материале русского, английского, немецкого и итальянского языков): дисс. ... к. филол. н. М., 2012. 207 с.
6. Хакимова Г.Ш. Гендерный фактор в английских паремиях в сопоставлении с русскими: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2003. 248 с.
7. Залова И.М. Сопоставительный анализ варьирования пословиц и поговорок в лезгинском и немецком языках: дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2009. 165 с.
8. Каллаева Д.А. Лингвокультурологический анализ лакских и английских паремий: дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2011. 174 с.
9. Газаева У.А. Сопоставительный анализ паремий лакского и немецкого языков: дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2011. 159 с.
10. Рамазанова З.М. Сопоставительное исследование гендерной фразеологии лакского, русского и английского языков: дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2011. 148 с.
11. Кунбуттаева А.Ш. Концепт "Богатство" во фразеологических и паремиологических единицах лакского, русского и английского языков: дисс. ... к. филол. н. 146 с.
12. Адамова С.М. Пословицы и поговорки, отражающие межличностные отношения в языках различных культур: лакском и английском: дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2015. 168 с.
13. Адамова С.М. Паремии, репрезентирующие межличностные отношения в семье (на материале лакского и английского языков) // Современные проблемы науки и образования. №4. [Электронный ресурс] – М., 2014. Режим доступа: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=13979>, свободный. – Загл. с экрана. Яз. рус.
14. Мишаева М.В., Гасанова М.Ш. Отражение национального характера в антропоцентрических фразеологизмах лакского языка // Филология и человек. Издательство Алтайского государственного университета. 2016. №3. С. 29–39.

Abakarova Mariana Akhmedovna

Dagestan state university, Makhachkala, Russia

E-mail: mariamma-miracle@yandex.ru

Verbalisation of the image of man in the English and Lak languages

Abstract. The article analyses English and Lak proverbs describing a man. Proverbs have been chosen as a material of study due to the fact that they are the entities revealing the mentality of a certain ethnic group. The author was compelled to conduct this study owing to the current lack of research in the area of Lak proverbs. The novelty of the article lies in the fact that for the first time it has provided a psychological portrait of a man on the basis of the English and Lak languages. Isolated geographical position of Lak and English people was the cause of their inclination for conservative way of life which resulted in the formation of certain stereotypes of a Lak and an Englishman. The aim of the author was to discover those stereotypes by means of detecting universal and specific traits of Lak and English people.

To reach that aim the author grouped the proverbs in thematic layers and provided them with linguocultural commentary. The image of man consists of such characteristics as reliability or unreliability, reserve or verbosity, valiancy or cowardice, ability or inability to fight, patience or impatience and love of food. The analysis showed that the ideal man in both Lak and English culture is the one who is patient, restrained and able to defend himself and his family, including the situation on the battlefield. The difference between the Lak and the English appeared in the degree of man's readiness to fight. For the Laks whose life in the past was passing between wars the key factor was their ability to wage war while the English are more reserved and cautious in their actions.

Keywords: proverbs; the English language; the Lak language; man; stereotype; valiancy; reserve

REFERENCES

1. Permyakov G.L. (1968). *Izbrannye poslovitsy i pogovorki narodov Vostoka. [Selected proverbs and sayings of the peoples of the East.]* Moscow: Science, p. 376.
2. Cherkasskiy M.A. (1978). Opyt postroeniya funktsional'no modeli odnoy chastnoy semioticheskoy sistemy (poslovitsy i aforizmy). *Paremiologicheskii sbornik: Poslovitsa. Zagadka (Struktura, smysl, tekst). [The experience of constructing a functional model of one particular semiotic system (proverbs and aphorisms). Paremiological collection: Proverb. Riddle (structure, meaning, text).]* Moscow, p. 36.
3. Mirzaeva T.A. (2008). Otsenka cheloveka v poslovitsakh i pogovorkakh russkogo, angliyskogo, ispanskogo i tabasaranskogo narodov (moral'no-nravstvennaya sfera). *[Assessment of a person in proverbs and sayings of the Russian, English, Spanish and Tabasaran peoples (moral sphere).]* Stavropol, p. 211.
4. Maytieva R.I. (2011). Strukturno-semanticheskaya kharakteristika poslovits i pogovorok darginskogo yazyka v sopostavlenii s angliyskim. *[Structural and semantic characteristic of proverbs and sayings of the Dargin language in comparison with English.]* Makhachkala, p. 167.
5. Zakirova Yu.A. (2012). Lingvokul'turologicheskie osobennosti gendernogo aspekta v yazykovoy kartine mira paremiy (na materiale russkogo, angliyskogo, nemetskogo i

- ital'yanskogo yazykov). [*Linguoculturological features of the gender aspect in the linguistic picture of the world of paremias (based on Russian, English, German and Italian languages).*] Moscow, p. 207.
6. Khakimova G.Sh. (2003). Tendernyy faktor v angliyskikh paremiyakh v sopostavlenii s russkimi. [*Tender factor in English paremias in comparison with Russian.*] Ufa, p. 248.
 7. Zalova I.M. (2009). Sopostavitel'nyy analiz var'irovaniya poslovits i pogovorok v lezginskom i nemetskom yazykakh. [*Comparative analysis of the variation of proverbs and sayings in Lezgi and German.*] Makhachkala, p. 165.
 8. Kallaeva D.A. (2011). Lingvokul'turologicheskiy analiz lakskikh i angliyskikh paremiy. [*Linguoculturological analysis of Lak and English paremias.*] Makhachkala, p. 174.
 9. Gazaeva U.A. (2011). Sopostavitel'nyy analiz paremiy lakskogo i nemetskogo yazykov. [*Comparative Analysis of Lak and German Paremias.*] Makhachkala, p. 159.
 10. Ramazanova Z.M. (2011). Sopostavitel'noe issledovanie gendernoy frazeologii lakskogo, russkogo i angliyskogo yazykov. [*Comparative study of gender phraseology of Lak, Russian and English.*] Makhachkala, p. 148.
 11. Kunbuttaeva A.Sh. (n.d.). Kontsept "Bogatstvo" vo frazeologicheskikh i paremiologicheskikh editsakh lakskogo, russkogo i angliyskogo yazykov. [*The concept of "Wealth" in phraseological and paremiological units of Lak, Russian and English.*] p. 146.
 12. Adamova S.M. (2015). Poslovitsy i pogovorki, otrazhayushchie mezhlichnostnye otnosheniya v yazykakh razlichnykh kul'tur. [*Proverbs and sayings reflecting interpersonal relationships in languages of different cultures.*] Makhachkala, p. 168.
 13. Adamova S.M. (2014). Paremias representing interpersonal relationships in the family (based on the material of Lak and English). *Modern problems of science and education*, [online]. Available at: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=13979> (in Russian).
 14. Mishaeva M.V., Gasanova M.Sh. (2016). Reflection of a national character in anthropocentric phraseological units of the Lak language. *Philology and Man. Altai State University Publishing House*, 3, pp. 29–39 (in Russian).